

**JAKOPARTS**

**Prüfset, Kühlsystemdruck  
Bedienhinweis**

DE

EN

FR

**Test set, cooling system pressure  
Operating Instruction**

**Kit d'essai, pression –  
système de refroidissement  
Notice d'emploi**

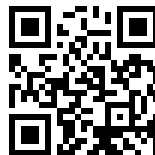


## WICHTIG

- vor Gebrauch sorgfältig lesen
- Aufbewahren für späteres Nachschlagen
- eine aktuelle Version des Bedien-/Einbauhinweises steht Ihnen auch in unserem Online-Katalog zur Verfügung: [herthundbuss.com/Online-Katalog](http://herthundbuss.com/Online-Katalog)



Technische Daten:



## Prüfset, Kühlsystemdruck

### ! WARNUNG

Zu Ihrer Sicherheit diese Bedienungsanleitung sorgfältig durchlesen, bevor das Gerät verwendet wird. Eine Nichtbefolgung der Anweisungen kann zu Verletzungen führen.

- Jederzeit Augenschutz und Gummischutzhandschuhe tragen.
- Kühlerverschluss bzw. Deckel vom Ausgleichsbehälter nicht bei heißem Motor entfernen.
- System auf unter 40 °C (104 °F) abkühlen lassen, bevor mit Prüfungen oder Reparaturen begonnen oder das Prüfgerät herausgenommen wird.
- Motor während der Druckprüfung nicht laufen lassen.
- Nicht in Kühlern oder Ausgleichsbehältern mit Stutzeninnendurchmessern von mehr als 45 mm (1-3/4") verwenden

### Merkmale

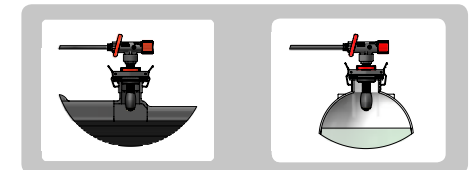
- Universal passend für die meisten PKW und leichten NKW, so dass nicht mehrere Adapter benötigt werden.
- Geeignet für Zweirad- und Schiffsanwendungen.
- Der Flüssigkeitsablassschlauch ermöglicht es, das Kühlmittel zum Kühlmittelbehälter zurückzuführen oder für das Recycling sicher in einem Behälter aufzufangen.

## 1. Befestigung am System

- Kühlerdruckverschluss (unter Einhaltung der auf der Innenseite der vorderen Abdeckung angegebenen Vorsichtsmaßnahmen) entfernen und Zustand prüfen. Heizungsregler auf die Position „Heizen“ stellen.
- Einfüllstutzen auf scharfe Kanten prüfen, die den Balg beschädigen könnten, und diese gegebenenfalls entfernen.
- Kühlmittelstand prüfen und bei Bedarf auffüllen.
- Um eine sichere Montage und Abdichtung zu gewährleisten, sollte das Prüfgerät so eingestellt werden, dass sich zwei Drittel des Balges unterhalb des unteren Flansches des Kühlers oder Ausgleichsbehälters befinden (siehe Abbildung 1.2).
- Mithilfe der folgenden Schritte die korrekte Einstellung sicherstellen.

### 1.1 Prüfgerät in

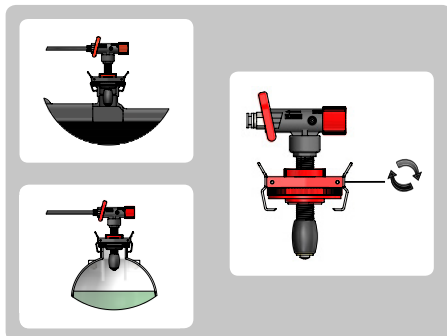
die Kühler- oder Ausgleichsbehälteröffnung einsetzen.



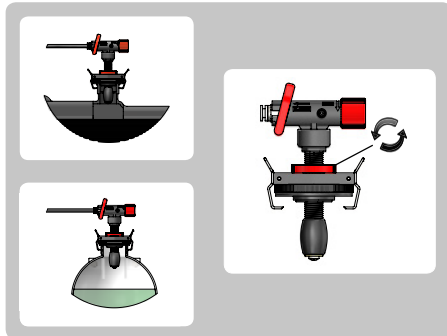
DE

**1.2 Auflageplatte**

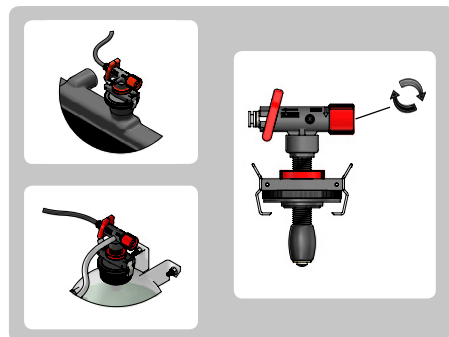
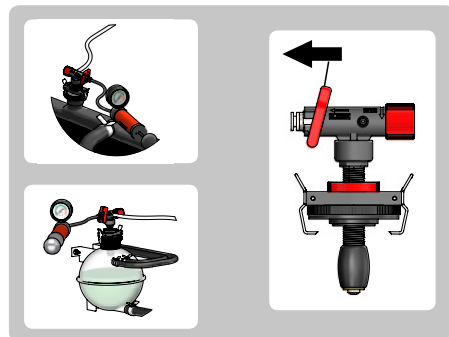
und Balg durch Verdrehen der Auflageplatte in die gewünschte Position bzw. Höhenlage bringen (ca. zwei Drittel des Balgs unterhalb der unteren Flansch- oder Stutzenkante).

**1.3 Sicherungsmutter**

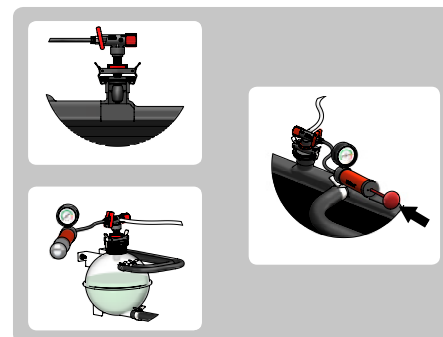
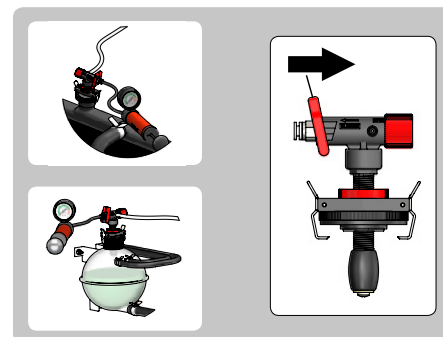
gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis die Halteklammern festen Sitz haben, angezogen und befestigt sind (siehe Abbildung).

**2. Druckprüfung des Systems**

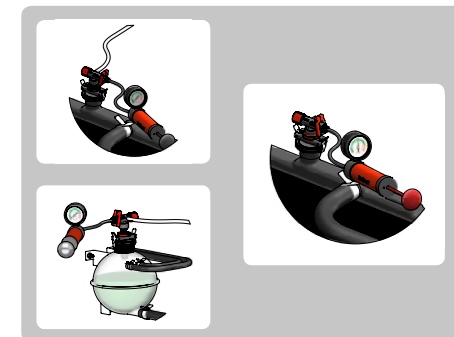
- Motor während der Druckprüfung nicht laufen lassen.
- Vor der Prüfung den Ablassschlauch in den Kühlmittelbehälter oder einen geeigneten, sauberen Auffangbehälter legen.

**2.1 Entlüftungskappe anziehen.****2.2 Hebel auf die Position „Bladder“ stellen.****2.3 Handpumpe betätigen,**

um den Balg auf 25 psi (gelbe Anzeige auf dem Manometer) aufzublasen.

**2.4 Hebel auf die Position „System“ stellen.****2.5 Handpumpe betätigen,**

um das Kühlsystem mit dem vom Hersteller vorgeschriebenen Druck zu beaufschlagen – diesen Druck nicht überschreiten, da andernfalls das System beschädigt werden kann.



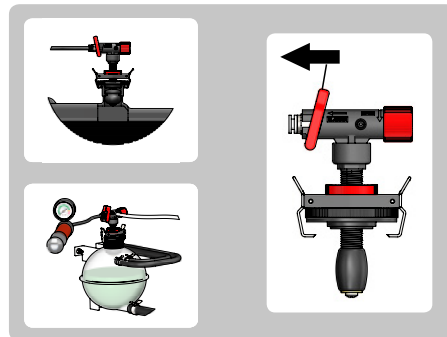
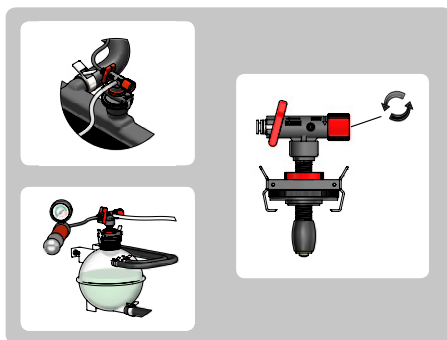
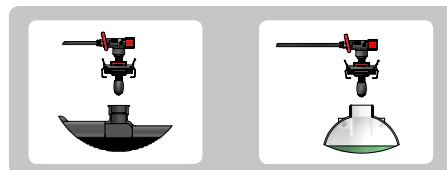
- Wenn der Systemdruck aufrechterhalten wird, sind keine Undichtigkeiten vorhanden.
- Ein Druckabfall weist auf eine Undichtigkeit im System hin.

**HINWEIS**

Wenn die Prüfung bei warmem Motor durchgeführt wird, kann aufgrund der Abkühlung des Motors ein Druckabfall auftreten, der nicht auf eine Undichtigkeit zurückzuführen ist. Nach der Abkühlung des Motors erneut mit Druck beaufschlagen und prüfen.

- Falls der Druckabfall anhält – Sichtprüfung auf äußere Undichtigkeiten durchführen.

DE

**DE 3. Abbau vom System****3.1 Entlüftungskappe gegen den Uhrzeigersinn drehen.****3.3 Hebel auf die Position „Bladder“ stellen.****3.2 Druck über den Ablassschlauch ablassen, bis das Manometer 0 psi anzeigt.****3.4 Halteclips lösen und das Prüfgerät entfernen.****⚠️ WARNUNG**

Erst mit dem nächsten Schritt fortfahren, wenn das Manometer 0 psi anzeigt.



## IMPORTANT

- Read carefully before use
- Keep for later reference
- The latest version of the Operating/Fitting instructions is also available in our online catalogue:  
[herthundbuss.com/online catalogue](http://herthundbuss.com/online-catalogue)



Technical data:



## Test set, cooling system pressure

### ! WARNING

For your safety, read this manual thoroughly before using this tool. Failure to follow the instructions may result in personal injury.

- Wear eye protection and protective rubber gloves at all times.
- Do not remove the radiator cap and/or the lid of the header tank whilst the engine is hot.
- Allow system to cool below 40°C (104°F) before commencing any testing, repairs or removing analyser.
- Do not run engine while pressure testing.
- Do not use in Radiators or Header Tanks with internal neck diameters greater than 45mm (1-3/4")

### Features

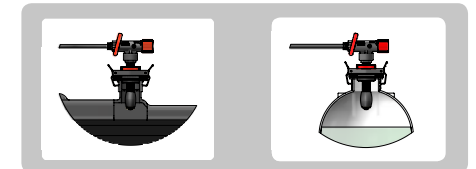
- Universal fitment to most passenger and light commercial vehicles eliminating the need for multiple adaptors.
- Suitable for motorcycle and marine applications.
- Fluid drain hose allows coolant to be returned to the coolant reservoir or safely collected in a container for recycling.

## 1. Attaching to System

- Remove radiator pressure cap (observing precautions inside front cover) and check condition. Adjust heater control to 'heat' position.
- Inspect filler neck for any sharp obtrusions that may damage the bladder and remove if necessary.
- Check coolant level and top up if required.
- To ensure secure fitting and positive sealing it is desirable that the analyser be adjusted so that two-thirds of the bladder is below the lower flange of the radiator or header tank (see figure 1.2).
- To ensure the setting is correct, use the following steps.

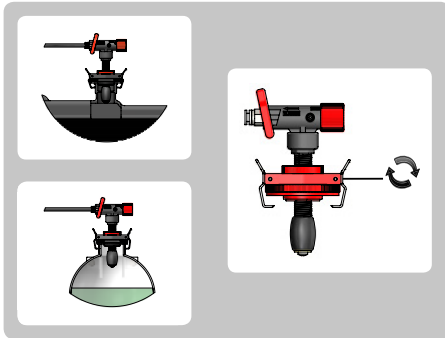
### 1.1 Insert analyser

Into radiator or header-tank opening.



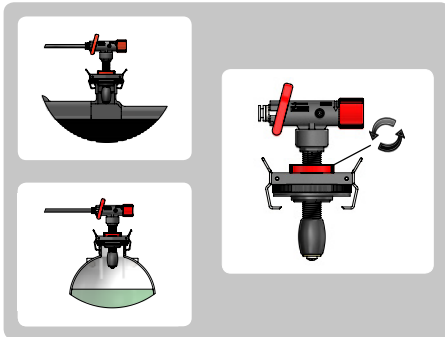
**1.2 Adjust support**

Move support plate and bladder to the desired position and/or height (approx. two thirds of the bladder below the bottom edge of the flange or neck) by twisting the support plate.



**1.3 Adjust floating**

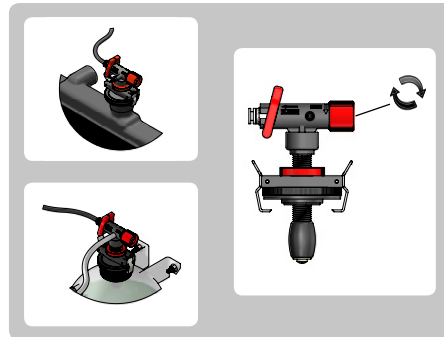
Turn the floating nut anti-clockwise until the retaining clips are firmly fastened, tightened and secured in place (as shown below).



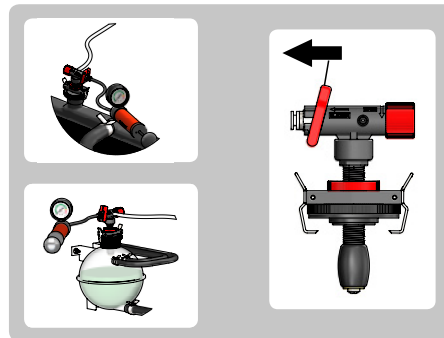
**2. Pressuretesting System**

- Do not run engine while pressure testing.
- Prior to testing, place the drain hose into the coolant reservoir or a suitable, clean container.

**2.1 Tighten bleed cap**

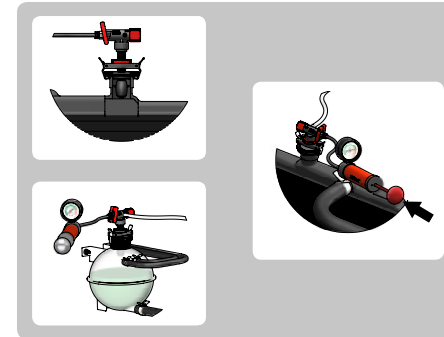


**2.2 Move lever into "Bladder" position.**

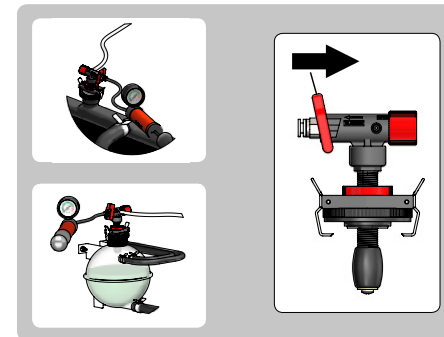


**2.3 Operate hand Pump**

to pressurise cooling system to the manufacturer's specified pressure: do not exceed this pressure as system damage might occur in this case.

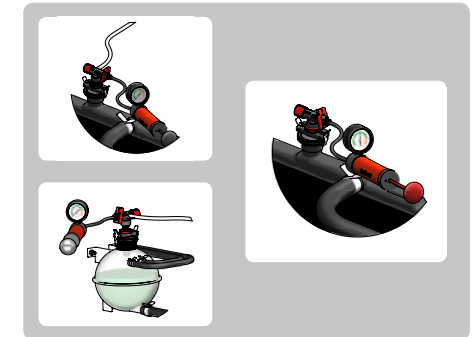


**2.4 Move lever to system position**



**2.5 Operate hand pump**

to pressurise system to manufacturers specified pressure – do not exceed this pressure as system damage may occur.



- If system pressure is maintained no leaks are present
- A pressure drop indicates a system leak.

**NOTE**

If testing is being carried out on a warm engine a pressure drop may occur due to engine cool down, which may not be due to a leak. Pressurise and inspect again after cool down is complete

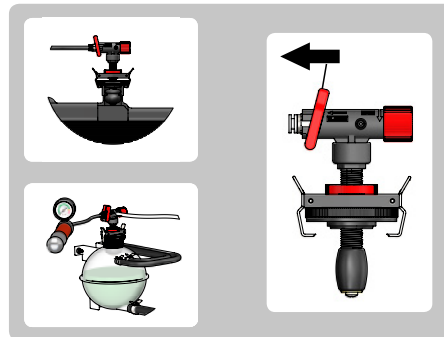
- Continued pressure drop – Visually inspect for external leaks.

**3. Removal from System**

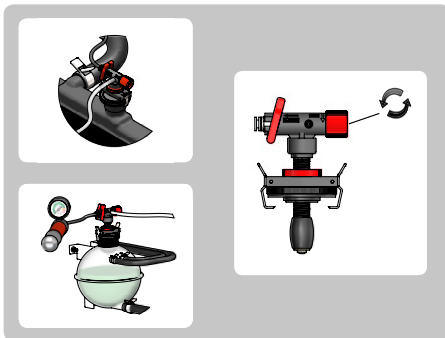
**EN 3.1 Turn bleed cap anti-clockwise.**



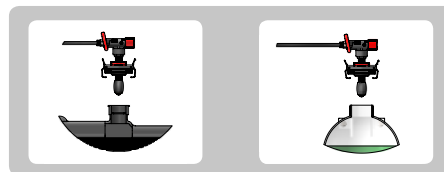
**3.3 Move lever into "Bladder" position.**



**3.2 Allow pressure to release via drain hose until gauge reads "0" psi.**



**3.4 Release retaining clips and remove analyser.**



**! WARNING**

Do not proceed to next step until gauge reads "0" psi

FR



## IMPORTANT

- Lire attentivement avant utilisation
- Conserver pour consultation ultérieure
- Vous trouverez également une version actuelle des consignes d'utilisation / d'installation dans notre catalogue en ligne : [herthundbuss.com/catalogue en ligne](http://herthundbuss.com/catalogue en ligne)



Caractéristiques techniques :



## AVERTISSEMENT

Pour votre sécurité, lisez soigneusement l'intégralité du présent manuel avant d'utiliser cet outil. Le non-respect des instructions peut provoquer des blessures.

- Porter constamment une protection des yeux et des gants en caoutchouc.
- Ne pas retirer le bouchon de radiateur/le couvercle du réservoir d'expansion tant que le moteur est très chaud.
- Laisser le système refroidir à moins de 40 °C (104 °F) avant de commencer un contrôle ou une réparation ou de retirer le dispositif d'analyse.
- Ne pas faire fonctionner le moteur pendant le contrôle de pression.
- Ne pas utiliser dans des radiateurs ou des boîtes à eau dont le diamètre intérieur de col dépasse 45 mm (1-3/4")

### Description

- Équipement universel convenant à la plupart des véhicules de transport de passagers et des utilitaires légers, et permettant de se passer de plusieurs adaptateurs.
- Convient aux motos et aux applications marines.
- Le tuyau de vidange de fluide permet de renvoyer le liquide de refroidissement dans son réservoir ou de le recueillir sans risques dans un récipient pour en

assurer le recyclage.

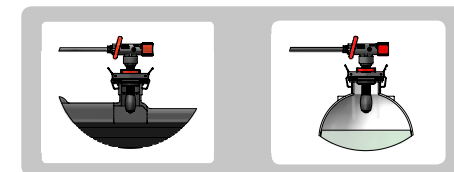
FR

### 1. Fixation au système

- Retirer le bouchon de radiateur (faire preuve de prudence dans le carter de distribution) et procéder à un contrôle d'état. Régler le chauffage sur la position de chauffe.
- S'assurer que la goulotte de remplissage ne présente pas d'arêtes tranchantes qui risqueraient d'endommager la vessie et les retirer si nécessaire.
- Contrôler le niveau de liquide de refroidissement. Rajouter du liquide de refroidissement si nécessaire.
- Pour assurer une fixation fiable et une étanchéité positive, il est recommandé de régler le dispositif d'analyse de manière à ce que les deux tiers de la vessie se situent au-dessous de la bride inférieure du radiateur ou de la boîte à eau (voir figure 1.2).
- Pour garantir un réglage correct, procéder comme indiqué ci-dessous.

#### 1.1 Insérer le dispositif d'analyse

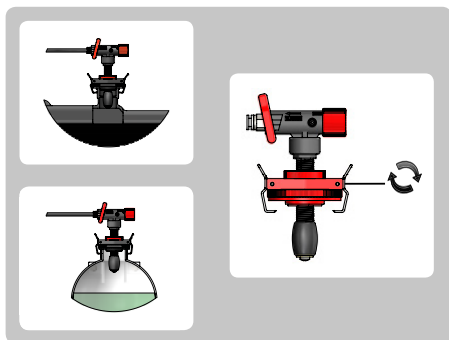
dans l'ouverture du radiateur ou de la boîte à eau.





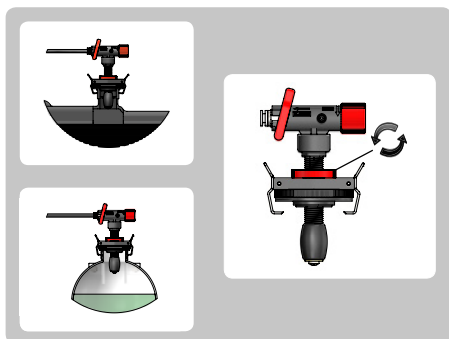
**1.2 Régler la plaque**

de support et la vessie à la position/hauteur souhaitée en tournant la plaque de support (deux tiers env. de la vessie au-dessous du bord inférieur de la bride/la goulotte)



**1.3 Régler l'écrou**

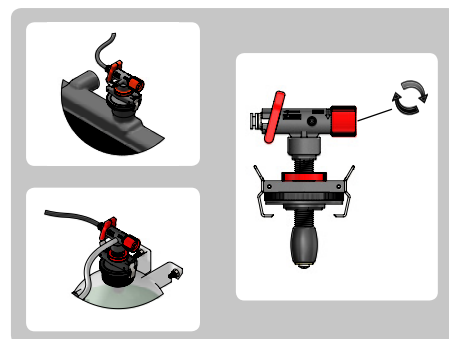
dans le sens antihoraire jusqu'à ce que les supports de fixation soient bloqués, serrés et bien fixés (cf. figure)



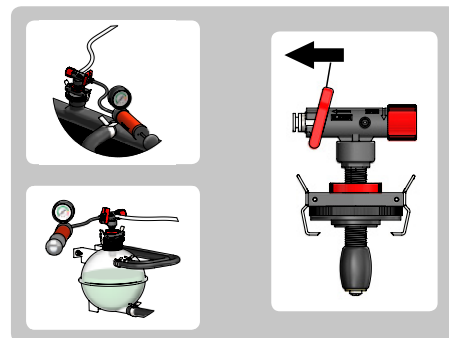
**2. Contrôle de la pression du système**

- Ne pas faire fonctionner le moteur pendant le contrôle de pression.
- Avant le contrôle, placer le tuyau de vidange dans le réservoir de liquide de refroidissement ou dans un récipient de collecte approprié et propre.

**2.1 Serrer le bouchon de purge**

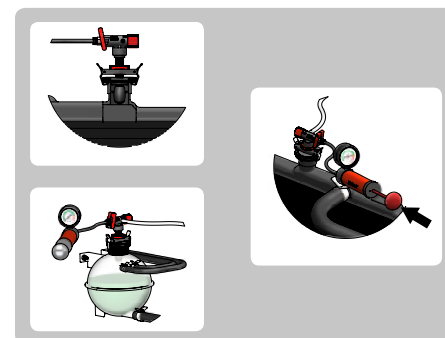


**2.2 Placer le levier à la position « vessie ».**

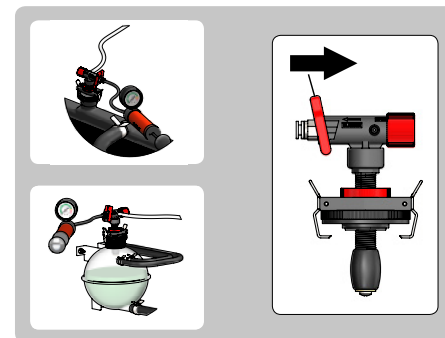


**2.3 Utiliser la pompe à main**

pour gonfler la vessie à 25 psi (repère jaune sur la jauge.)



**2.4 Placer le levier à la position système**



**2.5 Utiliser la pompe à main**

pour établir dans le système de refroidissement la pression indiquée par le constructeur – ne pas dépasser cette pression, au risque d'endommager le système.



- Si la pression reste constante, il n'y a pas de fuite
- Si la pression baisse, le système présente une fuite.

**REMARQUE**

En cas de contrôle effectué sur un moteur chaud, il est possible que la pression baisse non pas en raison d'une fuite mais à cause du refroidissement du moteur. Établir la pression et répéter le contrôle après refroidissement complet

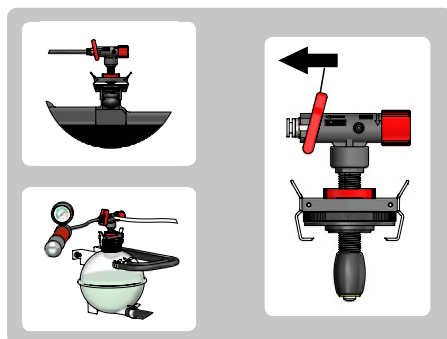
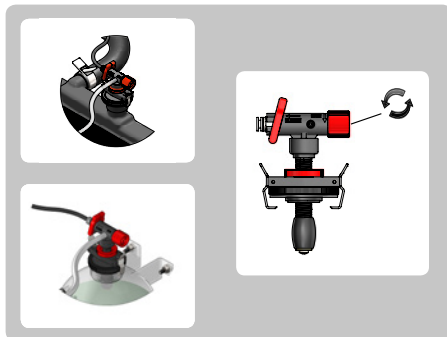
- Chute de pression continue – effectuer un contrôle visuel pour s'assurer de l'absence de fuites externes

### 3. Retrait du système

**3.1 Tourner le bouchon de purge dans le sens antihoraire.**

**3.3 Placer le levier**  
à la position « vessie ».

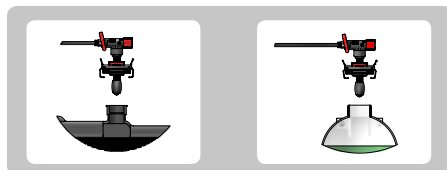
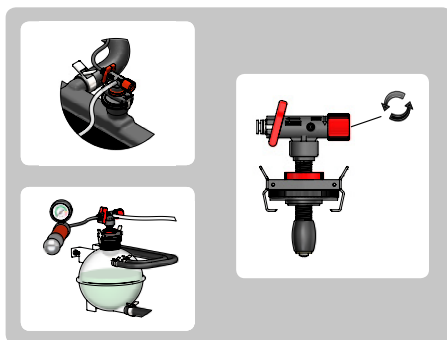
FR



**3.2 Évacuer la pression**

par le tuyau de vidange jusqu'à ce que la jauge indique « 0 » psi.

**3.4 Desserrer les supports de fixation**  
et retirer le dispositif d'analyse.



#### **AVERTISSEMENT**

Ne pas passer à l'étape suivante tant que la jauge n'indique pas « 0 » psi

**Herth+Buss Fahrzeugteile GmbH & Co. KG**  
Dieselstraße 2-4 | DE-63150 Heusenstamm

**Herth+Buss France SAS**  
ZA Portes du Vercors, 270 Rue Col de La Chau  
FR-26300 Châteauneuf-sur-Isère

**Herth+Buss Belgium Sprl**  
Rue de Fisine 9 | BE-5590 Achêne

**Herth+Buss UK Ltd.**  
Unit 1 Andyfreight Business Pk  
Folkes Road, Lye | GB-DY9 8RB Stourbridge

**Herth+Buss Iberica**  
C/A 44 Polígono de Areta  
31620 Huarte Navarra | España